

## 第一章 Chapter 1

1 zong-1 jyun-4 nung-4 zong-1 ge-3 zung-1 si-1 sin-1 saang-1 so-2 hou-2 zo-2 gai-1 paang-4 dou-6 daai-6  
莊園農莊 嘅 鍾斯先生鎖好咗雞棚道大  
mun-4 bat-1 gwo-3 keoi-5 sat-6 zoi-6 jam-2 dak-1 taai-3 zeoi-3 ging-2 jin-4 gei-3 dak-1 zo-2  
門，不過佢實在飲得太醉，竟然唔記得咗  
saan-1 maai-4 haa-6 bin-1 dou-6 mun-4 zai-2 keoi-5 zo-2 jiu-4 jau-6 baai-2 gam-2 haang-4 gwo-3 go-3  
問埋下邊道門仔。佢左搖右擺噉行過個  
zong-1 jyun-4 sau-2 soeng-6 zaan-2 jau-4 dang-1 saan-3 faat-3 ceot-1 lai-4 ge-3 gwong-1 wan-4 jik-6 gan-1  
莊園，手上盞油燈散發出嚟嘅光暈亦跟  
zyu-6 long-2 haa-5 long-2 haa-5 keoi-5 jat-1 goek-3 zoeng-1 deoi-3 coeng-4 hoe-1 tek-3 maai-4 heoi-3  
住嘍下嘍下。佢一腳將對長靴踢埋去  
hau-6 mun-2 hai-2 sai-2 wun-2 fong-2 leoi-5 min-6 ge-3 zau-2 tung-2 dou-6 zam-1 maai-4 zing-6 dai-1  
後門，喺洗碗房裏面嘅酒桶度，斟埋剩低  
ge-3 zeoi-3 hau-6 jat-1 bui-1 be-1 zau-2 bei-2 zi-6 gei-2 jin-4 hau-6 zoi-3 maan-6 maan-2 zau-2  
嘅最後一杯啤酒畀自己，然後再慢慢走  
soeng-5 cong-4 ni-1 go-3 si-4 hau-6 zung-1 si-1 taai-3 taai-2 ji-5 ging-1 fan-3 dak-1 hou-2 nam-5  
上床。呢個時候，鍾斯太太已經瞓得好穩。

2 zau-6 hai-2 seoi-6 fong-2 zaan-2 jau-4 dang-1 sik-1 mit-6 ge-3 jat-1 haak-1 seng-4 go-3 nung-4 zong-1 hoi-1  
就喺睡房盞油燈熄滅嘅一刻，成個農莊開  
ci-2 jiu-2 joeng-6 hei-2 lei-4 jat-6 tau-2 ge-3 si-4 hau-6 daai-6 gaa-1 dou-1 sau-1 dou-2 siu-1  
始擾嚷起嚟。日頭嘅時候，大家都收到消  
sik-1 waa-6 zung-1 baak-6 zyu-1 lou-5 siu-3 gaau-3 cam-4 maan-5 faat-3 zo-2 go-3 hou-3 kei-4 gwaai-3  
息，話中白豬老少校噉晚發咗個好奇怪  
ge-3 mung-6 soeng-2 tung-4 kei-4 taa-1 dung-6 mat-6 fan-1 hoeng-2 haa-5 keoi-5 dei-6 joek-3 maai-4 hai-2  
嘅夢，想同其他動物分享下。佢哋約埋喺  
zung-1 si-1 sin-1 saang-1 fan-3 zok-6 zi-1 hau-6 heoi-3 daai-6 guk-1 cong-1 dou-6 wui-6 hap-6  
鍾斯先生瞓着之後去大穀倉度會合。  
lou-5 siu-3 gaau-3 daai-6 gaa-1 dou-1 hau-6 gam-2 giu-3 keoi-5 bat-1 gwo-3 hai-2 keoi-5 faai-3  
老少校（大家都係噉叫佢，不過喺佢塊  
zin-2 si-6 paai-2 soeng-6 min-6 hai-6 se-2 zyu-6 wai-1 ling-4 deon-6 mei-5 lang-4 hai-2 nung-4 zong-1  
展示牌上面係寫住「威靈頓美人」）喺農莊  
jap-6 min-6 dak-1 gou-1 mong-6 zung-6 so-2 ji-5 daai-6 gaa-1 dou-1 ni-5 gaai-3 ji-3 fan-3 siu-2 go-3  
入面德高望重，所以大家都唔介意瞓少個  
zung-1 ceot-1 lai-4 teng-1 haa-5 keoi-5 jau-5 me-1 jiu-3 gong-2  
鐘，出嚟聽下佢有咩要講。

3 hai-2 daai-6 guk-1 cong-1 zeoi-3 maai-4 bin-1 ge-3 jat-1 go-3 ping-4 toi-4 soeng-6 min-6 jat-1 zaan-2  
喺大穀倉最埋邊嘅一個平台上面，一盞  
cung-4 waang-4 loeng-4 soeng-5 diu-3 lok-6 lai-4 ge-3 jau-4 dang-1 zi-1 haa-6 siu-3 gaau-3 jat-1 zou-2  
從橫樑上吊落嚟嘅油燈之下，少校一早

1 Mr. Jones, of the Manor Farm, had locked the hen-houses for the night, but was too drunk to remember to shut the pop-holes. He lurched across the yard with the ring of light from his lantern dancing from side to side and kicked off his boots at the back door. From the barrel in the scullery, he drew himself a last glass of beer and made his way up to bed, where Mrs. Jones was already snoring.

2 As soon as the light in the bedroom went out there was a stirring and a fluttering all through the farm buildings. During the day word had gone round that old Major, the prize Middle White boar, on the previous night had had a strange dream and wished to communicate it to the other animals. It had been agreed that they should all meet as soon as Mr. Jones was safely out of the way in the big barn. Old Major (so he was always called, though the name under which he had been exhibited was Willingdon Beauty) was so highly regarded on the farm that everyone was quite ready to lose an hour's sleep in order to hear what he had to say.

3 At one end of the big barn, on a sort of raised platform, under a lantern which hung from a beam Major was already ensconced on his bed

ji<sub>5</sub> ging<sup>-1</sup> hai<sup>-2</sup> keoi<sub>5</sub> ge<sup>-3</sup> wo<sub>4</sub> gon<sup>-2</sup> cou<sup>-2</sup> cong<sub>4</sub> soeng<sup>-6</sup> on<sup>-1</sup> deon<sub>6</sub> hou<sup>-2</sup> siu<sub>3</sub> gaau<sub>3</sub> ji<sub>5</sub>  
 已經 嚟 佢 嘅 禾 稈 草 床 上 安 頓 好 。 少 校 已  
 ging<sup>-1</sup> sap<sub>6</sub> ji<sub>6</sub> seoi<sup>-3</sup> zeoi<sup>-3</sup> gan<sub>6</sub> san<sup>-1</sup> jing<sub>4</sub> faat<sup>-3</sup> fuk<sup>-1</sup> zo<sup>-2</sup> m<sub>3</sub> siu<sup>-2</sup> bat<sup>-1</sup> gwo<sub>3</sub> dou<sup>-1</sup>  
 經 十 二 歲 ， 最 近 身 形 發 福 咗 唔 少 ， 不 過 都  
 zung<sub>6</sub> hai<sub>6</sub> jai<sup>-1</sup> zek<sup>-3</sup> soeng<sup>-1</sup> dong<sup>-1</sup> wai<sup>-1</sup> fung<sup>-1</sup> lam<sub>5</sub> lam<sub>5</sub> ge<sup>-3</sup> zyu<sup>-1</sup> seoi<sup>-1</sup> jin<sub>4</sub> keoi<sub>5</sub> mou<sub>5</sub>  
 仲 係 一 隻 相 當 威 風 凜 凜 嘅 豬 ； 雖 然 佢 有  
 mok<sup>-1</sup> dou<sub>3</sub> loeng<sub>5</sub> zek<sup>-3</sup> hyun<sup>-2</sup> ci<sup>-2</sup> daan<sub>6</sub> go<sup>-3</sup> joeng<sub>6</sub> ji<sup>-1</sup> jin<sub>4</sub> jeoi<sub>6</sub> zi<sup>-3</sup> ji<sub>4</sub> jan<sub>4</sub> ci<sub>4</sub>  
 剝 到 兩 隻 犬 齒 ， 但 個 樣 依 然 睿 智 而 仁 慈 。  
 mou<sub>5</sub> gei<sup>-2</sup> noi<sup>-1</sup> kei<sub>4</sub> taa<sup>-1</sup> dung<sub>6</sub> mat<sub>6</sub> dou<sup>-1</sup> luk<sub>6</sub> zuk<sub>6</sub> lai<sub>4</sub> dou<sub>3</sub> gok<sup>-3</sup> zi<sub>6</sub> ji<sub>5</sub> zi<sub>6</sub>  
 有 幾 耐 ， 其 他 動 物 都 陸 續 嚟 到 ， 各 自 以 自  
 gei<sup>-2</sup> gok<sup>-3</sup> dak<sup>-1</sup> syu<sup>-1</sup> sik<sup>-1</sup> ge<sup>-3</sup> fong<sup>-1</sup> sik<sup>-1</sup> co<sub>5</sub> hou<sup>-2</sup> seot<sup>-1</sup> sin<sup>-1</sup> lai<sub>4</sub> dou<sup>-2</sup> ge<sup>-3</sup> hai<sub>6</sub> laam<sub>4</sub>  
 己 覺 得 舒 適 嘅 方 式 坐 好 。 率 先 嚟 到 嘅 係 藍  
 ling<sub>4</sub> coek<sup>-3</sup> si<sup>-1</sup> tung<sub>4</sub> maai<sub>4</sub> kim<sub>4</sub> zai<sup>-2</sup> saam<sup>-1</sup> zek<sup>-3</sup> gau<sup>-2</sup> jin<sub>4</sub> hau<sub>6</sub> jat<sup>-1</sup> baan<sup>-1</sup> zyu<sup>-1</sup> lai<sub>4</sub>  
 鈴 、 卓 詩 同 埋 鉗 仔 三 隻 狗 。 然 後 ， 一 班 豬 嚟  
 dou<sub>3</sub> co<sub>5</sub> zeng<sup>-3</sup> hai<sup>-2</sup> ping<sub>4</sub> toi<sub>4</sub> cin<sub>4</sub> fong<sup>-1</sup> ge<sup>-3</sup> wo<sub>4</sub> gon<sup>-2</sup> cou<sup>-2</sup> soeng<sup>-6</sup> min<sub>6</sub> mou<sub>5</sub> gai<sup>-1</sup>  
 到 ， 坐 正 嚟 平 台 前 方 嘅 禾 稈 草 上 面 。 母 雞  
 co<sub>5</sub> zo<sup>-2</sup> hai<sup>-2</sup> coeng<sup>-1</sup> toi<sub>4</sub> soeng<sup>-6</sup> min<sub>6</sub> baak<sub>6</sub> gaap<sup>-3</sup> fei<sup>-1</sup> zo<sup>-2</sup> soeng<sup>-6</sup> uk<sup>-1</sup> cyun<sub>4</sub>  
 坐 咗 嚟 窗 台 上 面 ， 白 鴿 飛 咗 上 屋 椽 ，  
 min<sub>4</sub> joeng<sup>-2</sup> tung<sub>4</sub> jyu<sub>5</sub> ngau<sub>4</sub> zau<sub>6</sub> taan<sup>-1</sup> zo<sup>-2</sup> hai<sup>-2</sup> zyu<sup>-1</sup> ge<sup>-3</sup> hau<sub>6</sub> min<sub>6</sub> faan<sup>-2</sup> co<sup>-1</sup> bok<sup>-3</sup>  
 綿 羊 同 乳 牛 就 攤 咗 嚟 豬 嘅 後 面 反 芻 。 博  
 saat<sup>-3</sup> tung<sub>4</sub> gou<sup>-1</sup> lou<sub>6</sub> waa<sub>6</sub> loeng<sub>5</sub> zek<sup>-3</sup> laai<sup>-1</sup> ce<sup>-1</sup> maa<sub>5</sub> si<sup>-1</sup> si<sup>-1</sup> jin<sub>4</sub> gam<sup>-2</sup> jat<sup>-1</sup> cai<sub>4</sub> lai<sub>4</sub>  
 煞 同 高 露 嬋 兩 隻 拉 車 馬 施 施 然 噉 一 齊 嚟  
 dou<sub>3</sub> zoi<sup>-3</sup> siu<sup>-2</sup> sam<sup>-1</sup> jik<sub>6</sub> jik<sub>6</sub> gam<sup>-2</sup> zoeng<sup>-1</sup> keoi<sub>5</sub> dei<sub>6</sub> mou<sub>4</sub> sang<sub>4</sub> sang<sub>4</sub> ge<sup>-3</sup> maa<sub>5</sub> tai<sup>-2</sup>  
 到 ， 再 小 心 翼 翼 噉 將 佢 哋 毛 髻 髻 嘅 馬 蹄  
 fong<sup>-3</sup> lok<sub>6</sub> wo<sub>4</sub> gon<sup>-2</sup> cou<sup>-2</sup> dou<sub>6</sub> ji<sub>5</sub> fong<sub>4</sub> jau<sub>5</sub> siu<sup>-2</sup> dung<sub>6</sub> mat<sub>6</sub> nei<sup>-1</sup> maai<sub>4</sub> zo<sup>-2</sup> hai<sup>-2</sup> lei<sub>5</sub>  
 放 落 禾 稈 草 度 ， 以 防 有 小 動 物 匿 埋 咗 嚟 裏  
 min<sub>6</sub> gou<sup>-1</sup> lou<sub>6</sub> waa<sub>6</sub> hai<sub>6</sub> jat<sup>-1</sup> zek<sup>-3</sup> gin<sub>6</sub> sek<sub>6</sub> ge<sup>-3</sup> maa<sub>5</sub> maa<sub>6</sub> maa<sup>-1</sup> daan<sub>6</sub> zi<sub>6</sub> cung<sub>4</sub>  
 面 。 高 露 嬋 係 一 隻 健 碩 嘅 馬 媽 媽 ， 但 自 從  
 saang<sup>-1</sup> zo<sup>-2</sup> dai<sub>6</sub> sei<sup>-3</sup> toi<sup>-1</sup> zi<sup>-1</sup> hau<sub>6</sub> zau<sub>6</sub> jat<sup>-1</sup> zik<sub>6</sub> zung<sup>-1</sup> nin<sub>4</sub> faat<sup>-3</sup> fuk<sup>-1</sup> bou<sup>-2</sup> ci<sub>4</sub>  
 生 咗 第 四 胎 之 後 ， 就 一 直 中 年 發 福 ， 保 持  
 m<sub>3</sub> faan<sup>-1</sup> jyun<sub>4</sub> bun<sup>-2</sup> ge<sup>-3</sup> san<sup>-1</sup> jing<sub>4</sub> ji<sub>4</sub> bok<sup>-3</sup> saat<sup>-3</sup> zau<sub>6</sub> hai<sub>6</sub> jat<sup>-1</sup> zek<sup>-3</sup> jat<sup>-1</sup> mai<sub>5</sub> baat<sup>-3</sup>  
 唔 返 原 本 嘅 身 形 。 而 博 煞 就 係 一 隻 一 米 八  
 gou<sup>-1</sup> ge<sup>-3</sup> pong<sub>4</sub> jin<sub>4</sub> geoi<sub>6</sub> mat<sub>6</sub> zuk<sup>-1</sup> zuk<sup>-1</sup> jau<sub>5</sub> seng<sub>4</sub> loeng<sub>5</sub> zek<sup>-3</sup> pou<sup>-2</sup> tung<sup>-1</sup> maa<sub>5</sub> gaa<sup>-1</sup>  
 高 嘅 龐 然 巨 物 ， 足 足 有 成 兩 隻 普 通 馬 加  
 maai<sub>4</sub> gam<sup>-3</sup> daai<sub>6</sub> lik<sub>6</sub> keoi<sub>5</sub> bei<sub>6</sub> go<sup>-1</sup> jau<sub>5</sub> jat<sup>-1</sup> daat<sup>-3</sup> baak<sub>6</sub> baan<sup>-1</sup> gaau<sup>-2</sup> dou<sub>3</sub> go<sup>-3</sup> joeng<sub>6</sub>  
 埋 咁 大 力 。 佢 鼻 哥 有 一 筲 白 斑 ， 搞 到 個 樣  
 tai<sup>-2</sup> lok<sub>6</sub> so<sub>4</sub> so<sub>4</sub> gaang<sup>-1</sup> gaang<sup>-1</sup> gam<sup>-2</sup> si<sub>6</sub> sat<sub>6</sub> soeng<sup>-6</sup> keoi<sub>5</sub> zan<sup>-1</sup> hai<sub>6</sub> m<sub>3</sub> syun<sup>-3</sup> hou<sup>-2</sup>  
 睇 落 傻 傻 更 更 噉 。 事 實 上 佢 真 係 唔 算 好  
 cung<sup>-1</sup> ming<sub>4</sub> bat<sup>-1</sup> gwo<sub>3</sub> keoi<sub>5</sub> sing<sup>-3</sup> gaak<sup>-3</sup> cam<sub>4</sub> sat<sub>6</sub> wan<sup>-2</sup> zung<sub>6</sub> zou<sub>6</sub> je<sub>5</sub> jau<sub>6</sub> hou<sup>-2</sup> lok<sub>6</sub>  
 聰 明 ， 不 過 佢 性 格 沉 實 穩 重 ， 做 嘢 又 好 落  
 lik<sub>6</sub> so<sup>-2</sup> ji<sub>5</sub> hou<sup>-2</sup> dak<sup>-1</sup> dou<sub>3</sub> kei<sub>4</sub> taa<sup>-1</sup> dung<sub>6</sub> mat<sub>6</sub> zyun<sup>-1</sup> zung<sub>6</sub> maa<sub>5</sub> dou<sub>3</sub> zo<sup>-2</sup> zi<sup>-1</sup>  
 力 ， 所 以 好 得 到 其 他 動 物 尊 重 。 馬 到 咗 之  
 hau<sub>6</sub> zau<sub>6</sub> dou<sub>3</sub> baak<sub>6</sub> saan<sup>-1</sup> joeng<sub>4</sub> mau<sub>4</sub> wai<sub>4</sub> tung<sub>4</sub> maai<sub>4</sub> gaa<sup>-1</sup> lou<sub>4</sub> baan<sup>-1</sup> zit<sup>-3</sup> man<sub>4</sub> baan<sup>-1</sup>  
 後 ， 就 到 白 山 羊 繆 維 同 埋 家 驢 班 哲 文 。 班  
 zit<sup>-3</sup> man<sub>4</sub> hai<sub>6</sub> nung<sub>4</sub> zong<sup>-1</sup> jap<sub>6</sub> min<sub>6</sub> zeoi<sup>-3</sup> lou<sub>5</sub> pei<sub>4</sub> hei<sup>-3</sup> zeoi<sup>-3</sup> cau<sup>-3</sup> ge<sup>-3</sup> dung<sub>6</sub> mat<sub>6</sub>  
 哲 文 係 農 莊 入 面 最 老 、 脾 氣 最 臭 嘅 動 物 。  
 keoi<sub>5</sub> ping<sub>4</sub> si<sub>4</sub> hou<sup>-2</sup> siu<sup>-2</sup> gong<sup>-2</sup> je<sub>5</sub> daan<sub>6</sub> hai<sub>6</sub> jat<sup>-1</sup> hoi<sup>-1</sup> hau<sup>-1</sup> zau<sub>6</sub> fan<sub>5</sub> cing<sup>-1</sup>  
 佢 平 時 好 少 講 嘢 ， 但 係 一 開 口 就 憤 青

of straw He was twelve years old and had lately grown rather stout, but he was still a majestic-looking pig, in spite of the fact that his tusks had never been cut with a wise and benevolent appearance Before long the other animals began to arrive and make themselves comfortable after their different fashions. First came the three dogs, Bluebell, Jessie, and Pincher, and then the pigs, who settled down in the straw immediately in front of the platform. The hens perched themselves on the window-sills, the pigeons fluttered up to the rafters, the sheep and cows lay down behind the pigs and began to chew the cud. The two cart-horses, Boxer and Clover, came in together, walking very slowly and setting down with great care their vast hairy hooves lest there should be some small animal concealed in the straw. Clover was a stout motherly mare approaching middle life, after her fourth foal who had never quite got her figure back Boxer was an enormous beast, nearly eighteen hands high, and as strong as any two ordinary horses put together. A white stripe down his nose gave him a somewhat stupid appearance, and in fact he was not of first-rate intelligence, for his steadiness of character and tremendous powers of work he was universally respected. After the horses came Muriel, the white goat, and Benjamin, the donkey. Benjamin was the oldest animal on the farm, and the worst tempered. He seldom talked, and when he did, it was usually to make some cynical remark — for instance,

soeng<sup>5</sup> san<sup>-1</sup> lai<sup>-6</sup> jyu<sup>-4</sup> keoi<sup>-5</sup> wui<sup>-5</sup> waa<sup>-6</sup> soeng<sup>-6</sup> dai<sup>-3</sup> bei<sup>-2</sup> zo<sup>-2</sup> tiu<sup>-4</sup> mei<sup>-5</sup> keoi<sup>-5</sup> dang<sup>-2</sup> keoi<sup>-5</sup>  
 上 身。例如 佢 會 話 上 帝 畀 咗 條 尾 佢，等 佢  
 ho<sup>-2</sup> ji<sup>-5</sup> but<sup>-6</sup> zau<sup>-2</sup> di<sup>-1</sup> wu<sup>-1</sup> jing<sup>-1</sup> bat<sup>-1</sup> gwo<sup>-3</sup> keoi<sup>-5</sup> zau<sup>-6</sup> ning<sup>-4</sup> jyun<sup>-2</sup> m<sup>-1</sup> jiu<sup>-3</sup> tiu<sup>-4</sup> mei<sup>-5</sup>  
 可 以 撥 走 啲 烏 蠅；不 過 佢 就 寧 願 唔 要 條 尾  
 jau<sup>-6</sup> m<sup>-1</sup> jiu<sup>-3</sup> di<sup>-1</sup> wu<sup>-1</sup> jing<sup>-1</sup> seng<sup>-4</sup> go<sup>-3</sup> nung<sup>-4</sup> zong<sup>-1</sup> so<sup>-2</sup> jau<sup>-5</sup> ge<sup>-3</sup> dung<sup>-6</sup> mat<sup>-6</sup> jap<sup>-6</sup>  
 又 唔 要 啲 烏 蠅。成 個 農 莊 所 有 嘅 動 物 入  
 min<sup>-6</sup> wai<sup>-4</sup> duk<sup>-6</sup> keoi<sup>-5</sup> jat<sup>-1</sup> go<sup>-3</sup> zit<sup>-1</sup> dou<sup>-1</sup> m<sup>-1</sup> siu<sup>-3</sup> jat<sup>-1</sup> dei<sup>-6</sup> man<sup>-6</sup> keoi<sup>-5</sup> zou<sup>-6</sup> me<sup>-1</sup>  
 面，唯 獨 佢 一 個 擲 都 唔 笑。人 哋 問 佢 做 咩  
 m<sup>-1</sup> siu<sup>-3</sup> haa<sup>-5</sup> keoi<sup>-5</sup> wui<sup>-5</sup> waa<sup>-6</sup> m<sup>-1</sup> gok<sup>-3</sup> dak<sup>-1</sup> jau<sup>-5</sup> me<sup>-1</sup> hou<sup>-2</sup> siu<sup>-3</sup> bat<sup>-1</sup> gwo<sup>-3</sup> gam<sup>-2</sup>  
 唔 笑 下，佢 會 話 唔 覺 得 有 咩 好 笑。不 過 嘅，  
 seoi<sup>-1</sup> jin<sup>-4</sup> keoi<sup>-5</sup> m<sup>-1</sup> hang<sup>-2</sup> gung<sup>-1</sup> hoi<sup>-1</sup> sing<sup>-4</sup> jing<sup>-6</sup> daan<sup>-6</sup> kei<sup>-4</sup> sat<sup>-6</sup> keoi<sup>-5</sup> hou<sup>-2</sup> zung<sup>-1</sup> ji<sup>-3</sup>  
 雖 然 佢 唔 肯 公 開 承 認，但 其 實 佢 好 鍾 意  
 tung<sup>-4</sup> bok<sup>-3</sup> saat<sup>-3</sup> jat<sup>-1</sup> cai<sup>-4</sup> keoi<sup>-5</sup> dei<sup>-6</sup> loeng<sup>-5</sup> go<sup>-3</sup> ging<sup>-1</sup> soeng<sup>-4</sup> sing<sup>-1</sup> kei<sup>-4</sup> jat<sup>-6</sup> wui<sup>-5</sup> hai<sup>-2</sup>  
 同 博 煞 一 齊。佢 哋 兩 個 經 常 星 期 日 會 嚟  
 gwo<sup>-2</sup> jyun<sup>-4</sup> ngoi<sup>-6</sup> min<sup>-6</sup> go<sup>-3</sup> wai<sup>-4</sup> coeng<sup>-4</sup> dou<sup>-6</sup> bing<sup>-6</sup> paai<sup>-4</sup> ji<sup>-4</sup> hang<sup>-4</sup> zaai<sup>-1</sup> sik<sup>-6</sup> cou<sup>-2</sup> m<sup>-1</sup>  
 果 園 外 面 個 圍 場 度 並 排 而 行，齋 食 草 唔  
 ceot<sup>-1</sup> seng<sup>-1</sup>  
 出 聲。

he would say that God had given him a tail to keep the flies off, but that he would sooner have had no tail and no flies. Alone among the animals on the farm he never laughed. If asked why, he would say that he saw nothing to laugh at. Nevertheless, without openly admitting it, he was devoted to Boxer; the two of them usually spent their Sundays together in the small paddock beyond the orchard, grazing side by side and never speaking.

loeng<sup>-5</sup> zek<sup>-3</sup> maa<sup>-5</sup> ngaam<sup>-1</sup> ngaam<sup>-1</sup> co<sup>-5</sup> hou<sup>-2</sup> jat<sup>-1</sup> daai<sup>-6</sup> baan<sup>-1</sup> m<sup>-1</sup> gin<sup>-3</sup> zo<sup>-2</sup> maa<sup>-4</sup> maa<sup>-1</sup> ge<sup>-3</sup>  
 兩 隻 馬 喺 喺 坐 好，一 大 班 唔 見 咗 媽 媽 嘅  
 aap<sup>-3</sup> zai<sup>-2</sup> zau<sup>-6</sup> lit<sup>-6</sup> deoi<sup>-2</sup> zau<sup>-2</sup> jap<sup>-6</sup> guk<sup>-1</sup> cong<sup>-1</sup> keoi<sup>-5</sup> dei<sup>-6</sup> jat<sup>-1</sup> lou<sup>-6</sup> faat<sup>-3</sup> ceot<sup>-1</sup> jau<sup>-4</sup> joek<sup>-6</sup>  
 鴨 仔 就 列 隊 走 入 穀 倉。佢 哋 一 路 發 出 柔 弱  
 ge<sup>-3</sup> giu<sup>-3</sup> seng<sup>-1</sup> jat<sup>-1</sup> lou<sup>-6</sup> zau<sup>-1</sup> wai<sup>-4</sup> gyun<sup>-1</sup> lai<sup>-4</sup> gyun<sup>-1</sup> heoi<sup>-3</sup> heoi<sup>-3</sup> wan<sup>-2</sup> jat<sup>-1</sup> go<sup>-3</sup> m<sup>-1</sup>  
 嘅 叫 聲，一 路 周 圍 捐 嚟 捐 去，去 搵 一 個 唔  
 wui<sup>-5</sup> bei<sup>-2</sup> jan<sup>-4</sup> caai<sup>-2</sup> can<sup>-1</sup> ge<sup>-3</sup> wai<sup>-6</sup> zi<sup>-3</sup> gou<sup>-1</sup> lou<sup>-6</sup> waa<sup>-6</sup> jung<sup>-6</sup> keoi<sup>-5</sup> ge<sup>-3</sup> cin<sup>-4</sup> goek<sup>-3</sup> wai<sup>-4</sup>  
 會 畀 人 踩 親 嘅 位 置。高 露 嬋 用 佢 嘅 前 腳 圍  
 zyu<sup>-6</sup> keoi<sup>-5</sup> dei<sup>-6</sup> bong<sup>-1</sup> keoi<sup>-5</sup> dei<sup>-6</sup> gaa<sup>-3</sup> hei<sup>-2</sup> zo<sup>-2</sup> jat<sup>-1</sup> dou<sup>-6</sup> wai<sup>-4</sup> coeng<sup>-4</sup> baan<sup>-1</sup> aap<sup>-3</sup> zai<sup>-2</sup>  
 住 佢 哋，幫 佢 哋 架 起 咗 一 度 圍 牆。班 鴨 仔  
 hai<sup>-2</sup> maai<sup>-4</sup> bin<sup>-1</sup> co<sup>-5</sup> dai<sup>-1</sup> zo<sup>-2</sup> hou<sup>-2</sup> faai<sup>-3</sup> zung<sup>-6</sup> fan<sup>-3</sup> zoek<sup>-3</sup> maai<sup>-4</sup> gan<sup>-6</sup> fu<sup>-4</sup> zeoi<sup>-3</sup> hau<sup>-6</sup>  
 嚟 埋 邊 坐 低 咗，好 快 仲 馴 着 埋。近 乎 最 後  
 jat<sup>-1</sup> haak<sup>-1</sup> bong<sup>-1</sup> zung<sup>-1</sup> si<sup>-1</sup> sin<sup>-1</sup> saang<sup>-1</sup> laai<sup>-1</sup> hoi<sup>-1</sup> muk<sup>-6</sup> tau<sup>-4</sup> ce<sup>-1</sup> ceon<sup>-2</sup> ceon<sup>-2</sup> dei<sup>-2</sup> ge<sup>-3</sup>  
 一 刻，幫 鍾 斯 先 生 拉 開 木 頭 車、蠢 蠢 地 嘅  
 baak<sup>-6</sup> maa<sup>-5</sup> naa<sup>-2</sup> mok<sup>-6</sup> lei<sup>-6</sup> ngaau<sup>-5</sup> zyu<sup>-6</sup> jat<sup>-1</sup> faai<sup>-3</sup> fong<sup>-1</sup> tong<sup>-4</sup> fung<sup>-1</sup> cing<sup>-4</sup> maan<sup>-6</sup> zung<sup>-2</sup> gam<sup>-2</sup>  
 白 馬 嚙 莫 莉，咬 住 一 塊 方 糖，風 情 萬 種 嘅  
 zau<sup>-2</sup> jap<sup>-6</sup> lai<sup>-4</sup> keoi<sup>-5</sup> hai<sup>-2</sup> cin<sup>-4</sup> min<sup>-6</sup> wan<sup>-2</sup> zo<sup>-2</sup> go<sup>-3</sup> wai<sup>-6</sup> zi<sup>-3</sup> hoi<sup>-1</sup> ci<sup>-2</sup> waan<sup>-2</sup>  
 走 入 嚟。佢 哋 前 面 搵 咗 個 位 置，開 始 玩  
 hei<sup>-2</sup> keoi<sup>-5</sup> syut<sup>-3</sup> baak<sup>-6</sup> ge<sup>-3</sup> zung<sup>-1</sup> mou<sup>-4</sup> hei<sup>-1</sup> mong<sup>-6</sup> kap<sup>-1</sup> jan<sup>-5</sup> kei<sup>-4</sup> taa<sup>-1</sup> dung<sup>-6</sup> mat<sup>-6</sup> heoi<sup>-3</sup>  
 起 佢 雪 白 嘅 鬚 毛，希 望 吸 引 其 他 動 物 去  
 zyu<sup>-3</sup> ji<sup>-3</sup> keoi<sup>-5</sup> zung<sup>-1</sup> mou<sup>-4</sup> soeng<sup>-6</sup> min<sup>-6</sup> bok<sup>-3</sup> zyu<sup>-6</sup> ge<sup>-3</sup> hung<sup>-4</sup> si<sup>-1</sup> daai<sup>-2</sup> zeoi<sup>-3</sup> hau<sup>-6</sup> maau<sup>-1</sup>  
 注 意 佢 鬚 毛 上 面 縛 住 嘅 紅 絲 帶。最 後，貓  
 dou<sup>-1</sup> lai<sup>-4</sup> maai<sup>-4</sup> jat<sup>-1</sup> jyu<sup>-4</sup> ji<sup>-5</sup> wong<sup>-5</sup> keoi<sup>-5</sup> zau<sup>-1</sup> wai<sup>-4</sup> heoi<sup>-3</sup> wan<sup>-2</sup> go<sup>-3</sup> zeoi<sup>-3</sup> nyun<sup>-5</sup> ge<sup>-3</sup>  
 都 嚟 埋，一 如 以 往，佢 周 圍 去 搵 個 最 暖 嘅  
 wai<sup>-6</sup> zi<sup>-3</sup> zeoi<sup>-3</sup> hau<sup>-6</sup> sip<sup>-3</sup> zo<sup>-2</sup> hai<sup>-2</sup> bok<sup>-3</sup> saat<sup>-3</sup> tung<sup>-4</sup> gou<sup>-1</sup> lou<sup>-6</sup> waa<sup>-6</sup> zi<sup>-1</sup> gaan<sup>-1</sup> zi<sup>-1</sup>  
 位 置，最 後 攝 咗 嚟 博 煞 同 高 露 嬋 之 間。之  
 hau<sup>-6</sup> maau<sup>-1</sup> maau<sup>-1</sup> zau<sup>-6</sup> hou<sup>-2</sup> sam<sup>-1</sup> mun<sup>-5</sup> ji<sup>-3</sup> zuk<sup>-1</sup> gam<sup>-2</sup> faat<sup>-3</sup> ceot<sup>-1</sup> gu<sup>-4</sup> lu<sup>-4</sup> gu<sup>-4</sup> lu<sup>-4</sup> ge<sup>-3</sup>  
 後，貓 貓 就 好 心 滿 意 足 嘅 發 出 咕 嚕 咕 嚕 嘅

The two horses had just lain down when a brood of ducklings, which had lost their mother, filed into the barn, cheeping feebly and wandering from side to side to find some place where they would not be trodden on. Clover, with her great foreleg, made a sort of wall round them and the ducklings nestled down inside it and promptly fell asleep. At the last moment Mollie, the foolish, pretty white mare who drew Mr. Jones's trap, chewing at a lump of sugar came mincing daintily in. She took a place near the front and began flirting her white mane, hoping to draw attention to the red ribbons it was plaited with. Last of all came the cat, who looked round, as usual, for the warmest place, and finally squeezed herself in between Boxer and Clover; there she contently purred throughout Major's speech without listening to a word of what he was saying.

sing<sup>-1</sup> jam<sup>-1</sup> zi<sup>-3</sup> jyu<sup>-1</sup> siu<sup>-3</sup> gaau<sup>-3</sup> gong<sup>-2</sup> zo<sup>-2</sup> di<sup>-1</sup> me<sup>-1</sup> keoi<sup>-5</sup> jat<sup>-1</sup> go<sup>-3</sup> zi<sup>-6</sup> dou<sup>-1</sup> teng<sup>-1</sup>  
聲音，至於少校講咗啲咩，但一個字都聽  
m<sup>-1</sup> dou<sup>-2</sup>  
唔到。

dou<sup>-3</sup> ni<sup>-1</sup> jat<sup>-1</sup> haak<sup>-1</sup> so<sup>-2</sup> jau<sup>-5</sup> dung<sup>-6</sup> mat<sup>-6</sup> dou<sup>-1</sup> ji<sup>-5</sup> ging<sup>-1</sup> dou<sup>-3</sup> cai<sup>-4</sup> ceoi<sup>-4</sup> zo<sup>-2</sup>  
到呢一刻，所有動物都已經到齊——除咗  
cung<sup>-2</sup> mat<sup>-6</sup> wu<sup>-1</sup> aa<sup>-1</sup> mo<sup>-1</sup> sai<sup>-1</sup> keoi<sup>-5</sup> zung<sup>-6</sup> hai<sup>-2</sup> hau<sup>-6</sup> mun<sup>-2</sup> ceot<sup>-1</sup> min<sup>-2</sup> ge<sup>-3</sup> jat<sup>-1</sup> tiu<sup>-4</sup> syu<sup>-6</sup>  
寵物烏鴉摩西，佢仲喺後門出面嘅一條樹  
zi<sup>-1</sup> soeng<sup>-6</sup> min<sup>-6</sup> fan<sup>-3</sup> gan<sup>-2</sup> gaau<sup>-3</sup> dong<sup>-1</sup> siu<sup>-3</sup> gaau<sup>-3</sup> gin<sup>-3</sup> dou<sup>-2</sup> daai<sup>-6</sup> gaa<sup>-1</sup> dou<sup>-1</sup> ji<sup>-5</sup>  
枝上面馴緊覺。當少校見到大家都已  
ging<sup>-1</sup> co<sup>-5</sup> hou<sup>-2</sup> noi<sup>-6</sup> sam<sup>-1</sup> gam<sup>-2</sup> dang<sup>-2</sup> gan<sup>-2</sup> keoi<sup>-5</sup> zau<sup>-6</sup> cing<sup>-1</sup> jat<sup>-1</sup> cing<sup>-1</sup> hau<sup>-4</sup> lung<sup>-4</sup> hoi<sup>-1</sup>  
經坐好，耐心噉等緊，佢就清一清喉嚨，開  
ci<sup>-2</sup> gong<sup>-2</sup>  
始講：

gok<sup>-3</sup> wai<sup>-2</sup> tung<sup>-4</sup> zi<sup>-3</sup> nei<sup>-5</sup> dei<sup>-6</sup> dou<sup>-1</sup> teng<sup>-1</sup> gong<sup>-2</sup> gwo<sup>-3</sup> ngo<sup>-5</sup> cam<sup>-4</sup> maan<sup>-5</sup> faat<sup>-3</sup> zo<sup>-2</sup> go<sup>-3</sup>  
「各位同志，你哋都聽講過我嘢晚發咗個  
hou<sup>-3</sup> kei<sup>-4</sup> gwai<sup>-3</sup> ge<sup>-3</sup> mung<sup>-6</sup> bat<sup>-1</sup> gwo<sup>-3</sup> ngo<sup>-5</sup> jat<sup>-1</sup> zan<sup>-6</sup> gaan<sup>-1</sup> sin<sup>-1</sup> gong<sup>-2</sup> ni<sup>-1</sup> go<sup>-3</sup> mung<sup>-6</sup>  
好奇怪嘅夢。不過我一陣間先講呢個夢，  
ngo<sup>-5</sup> jau<sup>-5</sup> kei<sup>-4</sup> taa<sup>-1</sup> je<sup>-5</sup> soeng<sup>-2</sup> gong<sup>-2</sup> zo<sup>-2</sup> sin<sup>-1</sup> gok<sup>-3</sup> wai<sup>-2</sup> tung<sup>-4</sup> zi<sup>-3</sup> ngo<sup>-5</sup> nam<sup>-2</sup> ngo<sup>-5</sup>  
我有其他嘢想講咗先。各位同志，我諗我  
m<sup>-1</sup> ho<sup>-2</sup> ji<sup>-5</sup> zoi<sup>-3</sup> tung<sup>-4</sup> nei<sup>-5</sup> dei<sup>-6</sup> jat<sup>-1</sup> cai<sup>-4</sup> do<sup>-1</sup> hou<sup>-2</sup> noi<sup>-6</sup> hai<sup>-2</sup> ngo<sup>-5</sup> sei<sup>-2</sup> zi<sup>-1</sup>  
唔可以再同你哋一齊多好耐。喺我死之  
cin<sup>-4</sup> ngo<sup>-5</sup> gok<sup>-3</sup> dak<sup>-1</sup> ngo<sup>-5</sup> jau<sup>-5</sup> zaak<sup>-3</sup> jam<sup>-6</sup> jiu<sup>-3</sup> zoeng<sup>-1</sup> ngo<sup>-5</sup> lei<sup>-6</sup> zik<sup>-1</sup> lok<sup>-6</sup> lai<sup>-4</sup> ge<sup>-3</sup>  
前，我覺得我有責任要將我累積落嚟嘅  
zi<sup>-3</sup> wai<sup>-3</sup> cyun<sup>-4</sup> sau<sup>-6</sup> bei<sup>-2</sup> daai<sup>-6</sup> gaa<sup>-1</sup> ngo<sup>-5</sup> dou<sup>-1</sup> sang<sup>-1</sup> cyun<sup>-4</sup> zo<sup>-2</sup> jat<sup>-1</sup> dyun<sup>-6</sup> hou<sup>-2</sup> coeng<sup>-4</sup>  
智慧傳授畀大家。我都生存咗一段好長  
ge<sup>-3</sup> si<sup>-4</sup> gaan<sup>-3</sup> dong<sup>-1</sup> ngo<sup>-5</sup> zi<sup>-6</sup> gei<sup>-2</sup> jat<sup>-1</sup> go<sup>-3</sup> hai<sup>-2</sup> cuk<sup>-1</sup> paang<sup>-4</sup> dou<sup>-6</sup> jau<sup>-5</sup> hou<sup>-2</sup> do<sup>-1</sup>  
嘅時間，當我自己一個喺畜棚度，有好多  
si<sup>-4</sup> gaan<sup>-3</sup> heoi<sup>-3</sup> nam<sup>-2</sup> je<sup>-5</sup> ngo<sup>-5</sup> gok<sup>-3</sup> dak<sup>-1</sup> zi<sup>-6</sup> gei<sup>-2</sup> ji<sup>-5</sup> ging<sup>-1</sup> caam<sup>-1</sup> tau<sup>-3</sup> zo<sup>-2</sup> ni<sup>-1</sup> go<sup>-3</sup>  
時間去諗嘢。我覺得自己已經參透咗呢個  
dei<sup>-6</sup> kau<sup>-4</sup> soeng<sup>-6</sup> sang<sup>-1</sup> ming<sup>-6</sup> ge<sup>-3</sup> bun<sup>-2</sup> zat<sup>-1</sup> tung<sup>-4</sup> maai<sup>-4</sup> dung<sup>-6</sup> mat<sup>-6</sup> sang<sup>-1</sup> cyun<sup>-4</sup> ge<sup>-3</sup> ji<sup>-3</sup>  
地球上生命嘅本質，同埋動物生存嘅意  
ji<sup>-6</sup> ngo<sup>-5</sup> soeng<sup>-2</sup> tung<sup>-4</sup> nei<sup>-5</sup> dei<sup>-6</sup> gong<sup>-2</sup> ge<sup>-3</sup> zau<sup>-6</sup> hai<sup>-4</sup> ni<sup>-1</sup> joeng<sup>-6</sup> je<sup>-5</sup>  
義。我想同你哋講嘅，就係呢樣嘢。

gok<sup>-3</sup> wai<sup>-2</sup> tung<sup>-4</sup> zi<sup>-3</sup> dou<sup>-3</sup> dai<sup>-2</sup> ngo<sup>-5</sup> dei<sup>-6</sup> sang<sup>-1</sup> ming<sup>-6</sup> ge<sup>-3</sup> bun<sup>-2</sup> zat<sup>-1</sup> hai<sup>-4</sup> me<sup>-1</sup> ngo<sup>-5</sup>  
各位同志，到底我哋生命嘅本質係咩？我  
dei<sup>-6</sup> bat<sup>-1</sup> jyu<sup>-4</sup> lou<sup>-5</sup> lou<sup>-5</sup> sat<sup>-6</sup> sat<sup>-6</sup> jing<sup>-6</sup> zo<sup>-2</sup> keoi<sup>-5</sup> ngo<sup>-5</sup> dei<sup>-6</sup> jat<sup>-1</sup> sang<sup>-1</sup> dou<sup>-1</sup> hai<sup>-4</sup> tung<sup>-3</sup>  
哋不如老老實實認咗佢，我哋一生都係痛  
fu<sup>-2</sup> san<sup>-1</sup> lou<sup>-4</sup> ji<sup>-4</sup> ce<sup>-2</sup> dyun<sup>-2</sup> zaam<sup>-6</sup> ge<sup>-3</sup> ngo<sup>-5</sup> dei<sup>-6</sup> ceot<sup>-1</sup> sai<sup>-3</sup> dak<sup>-1</sup> dou<sup>-2</sup> ge<sup>-3</sup> sik<sup>-6</sup>  
苦、辛勞而且短暫嘅。我哋出世，得到嘅食  
mat<sup>-6</sup> zi<sup>-2</sup> hai<sup>-4</sup> gan<sup>-2</sup> gan<sup>-2</sup> gau<sup>-3</sup> diu<sup>-3</sup> zyu<sup>-6</sup> ngo<sup>-5</sup> dei<sup>-6</sup> tiu<sup>-4</sup> meng<sup>-6</sup> ji<sup>-4</sup> ngo<sup>-5</sup> dei<sup>-6</sup> dong<sup>-1</sup> zung<sup>-1</sup>  
物只係僅僅夠吊住我哋條命，而我哋當中  
sei<sup>-2</sup> m<sup>-1</sup> heoi<sup>-3</sup> go<sup>-2</sup> di<sup>-1</sup> zau<sup>-6</sup> bei<sup>-2</sup> jan<sup>-4</sup> koeng<sup>-4</sup> bik<sup>-1</sup> jung<sup>-6</sup> zeon<sup>-6</sup> zeoi<sup>-3</sup> hau<sup>-6</sup> jat<sup>-1</sup> daam<sup>-6</sup> hei<sup>-3</sup>  
死唔去嗰啲就畀人強逼用盡最後一啖氣

All the animals were now present except Moses, the tame raven, who slept on a perch behind the back door. When Major saw that they had all made themselves comfortable and were waiting attentively, he cleared his throat and began:

“Comrades, you have heard already about the strange dream that I had last night. But I will come to the dream later. I have something else to say first. I do not think, Comrades, that I shall be with you for many months longer, and before I die, I feel it my duty such wisdom as I have acquired to pass on to you. I have had a long life, and as I lay alone in my stall I have had much time for thought and I think I may say that I understand the nature of life on this earth as well as any animal now living. It is about this that I wish to speak to you.

“Now, comrades, what is the nature of this life of ours? Let us face it: our lives are miserable, laborious, and short. We are born, we are given just so much food as will keep the breath in our bodies, and those of us who are capable of it are forced to work to the last atom of our strength; and

heoi-3 lou-4 dung-6 zau-6 hai-2 noi-6 dei-6 ge-3 lei-6 jung-6 gaa-3 zik-6 bei-2 jan-6 zaa-1 gon-1 zaa-1  
 去勞動。就係我哋嘅利用價值畀人揸乾揸  
 zing-6 ge-3 go-2 jat-1 saat-3 naa-5 noi-6 dei-6 zau-6 bei-2 jan-6 ling-1 heoi-3 laang-5 hyut-3 gam-2 tou-4  
 淨嘅嗰一剎那，我哋就畀人拎去冷血噉屠  
 zoi-2 hai-2 jing-1 gaak-3 laan-4 mou-5 jam-6 ho-4 dung-6 mat-6 hai-2 jat-1 seoi-3 zi-1 hau-6 wui-5 zi-1  
 宰。係英格蘭有任何動物嘅一歲之後會知  
 dou-6 mat-1 je-5 giu-3 zou-6 faai-3 lok-6 waak-6 ze-2 jau-4 haan-4 hai-2 jing-1 gaak-3 laan-4 mou-5 jam-6  
 道乜嘢叫做快樂或者悠閒。係英格蘭有任  
 ho-4 dung-6 mat-6 hai-2 zi-6 jau-4 ge-3 dung-6 mat-6 ge-3 jat-1 sang-1 zau-6 hai-2 tung-3 fu-2  
 何動物係自由嘅。動物嘅一生就係痛苦  
 tung-4 maai-4 nou-4 jik-6 ni-1 go-3 hai-2 tit-3 jat-1 bun-1 ge-3 si-6 sat-6  
 同埋奴役：呢個係鐵一般嘅事實。

the very instant that our usefulness has come to an end we are slaughtered with hideous cruelty. No animal in England knows the meaning of happiness or leisure after he is a year old. No animal in England is free. The life of an animal is misery and slavery: that is the plain truth.

8

daan-6 hai-6 gam-2 joeng-2 zan-1 hai-6 daai-6 zi-6 jin-4 ge-3 ding-6 leot-6 me-1 noi-6 tung-1 hai-6 jan-1  
 但係噉樣真係大自然嘅定律咩？唔通係因  
 wai-6 noi-6 dei-6 ge-3 tou-2 dei-6 taai-3 gwo-3 pan-4 zek-3 so-2 ji-5 zyu-6 hai-2 soeng-6 min-6  
 為我哋嘅土地太過貧瘠，所以住喺上面  
 ge-3 sang-1 ming-6 dou-1 mou-5 baan-6 faat-3 gwo-3 dou-2 di-1 syu-1 sik-1 ge-3 sang-1 wut-6 noi-6 hai-6  
 嘅生命都有辦法過到啲舒適嘅生活？唔係  
 aa-3 tung-4 zi-3 zyu-6 deoi-3 noi-6 hai-6 aa-3 jing-1 gaak-3 laan-4 ge-3 tou-2 joeng-6 kei-4 sat-6  
 啊，同志，絕對唔係啊！英格蘭嘅土壤其實  
 hou-2 fei-4 juk-1 hei-3 hau-6 jau-6 hou-2 hou-2 kei-4 sat-6 ho-2 ji-5 zung-3 ceot-1 hou-2 do-1  
 好肥沃，氣候又好好，其實可以種出好多  
 hou-2 do-1 sik-6 mat-6 ho-2 ji-5 wai-3 baau-2 ge-3 dung-6 mat-6 jyun-5 jyun-5 bei-2 ji-4 gaa-1  
 好多食物，可以餵飽嘅動物，遠遠比而家  
 sang-1 cyun-4 gan-2 ge-3 gang-3 do-1 zing-6 hai-6 noi-6 dei-6 ni-1 go-3 nung-4 zong-1 zaa-3 zau-6  
 生存緊嘅更多。淨係我哋呢個農莊咋，就  
 ji-5 ging-1 ho-2 ji-5 joeng-5 dou-2 jat-1 daa-1 maa-5 jaa-6 zek-3 ngau-4 tung-4 maai-4 gei-2 baak-3  
 已經可以養到一打馬、廿隻牛同埋幾百  
 zek-3 joeng-4 ji-4 ce-2 cyun-4 bou-6 dou-1 ho-2 ji-5 syu-1 syu-1 fuk-6 fuk-6 jau-6 jau-5 zyun-1 jim-4  
 隻羊，而且全部都可以舒舒服服又有尊嚴  
 gam-2 sang-1 wut-6 ni-1 zung-2 sang-1 wut-6 jyun-5 ciu-1 jyu-1 noi-6 dei-6 ji-4 gaa-1 ge-3  
 噉生活——呢種生活，遠超於我哋而家嘅  
 soeng-2 zoeng-6 aa-3 gam-2 gau-3 ging-2 noi-6 dei-6 dim-2 gaai-2 zung-6 jiu-3 gai-3 zuk-6 hai-2 dou-6  
 想像啊！噉究竟我哋點解仲要繼續噉度  
 ngaai-4 fu-2 hai-6 jan-1 wai-6 jan-6 lei-6 gei-1 fu-4 tau-1 zau-2 saai-3 noi-6 dei-6 so-2 jau-5 lou-4  
 捱苦？係因為人類幾乎偷走晒我哋所有勞  
 dung-6 ge-3 sing-4 gwo-2 aa-3 tung-4 zi-3 ni-1 go-3 zau-6 hai-6 noi-6 dei-6 so-2 jau-5 man-6  
 動嘅成果啊。同志，呢個就係我哋所有問  
 tai-4 ge-3 daap-3 on-3 laa-3 loeng-5 go-3 zi-6 zau-6 gong-2 dak-1 saai-3 jan-6 lei-6 jan-6 lei-6  
 題嘅答案喇！兩個字就講得晒：人類！人類  
 hai-6 noi-6 dei-6 wai-4 jat-1 ge-3 dik-6 jan-6 caan-2 ceoi-4 jan-6 lei-6 gam-2 gei-1 ngo-6 tung-4  
 係我哋唯一嘅敵人。剷除人類，噉飢餓同  
 maai-4 san-1 lou-4 ge-3 jyun-4 tau-4 zau-6 wui-5 wing-5 jyun-5 siu-1 sat-1  
 埋辛勞嘅源頭就會永遠消失。

“But is this simply part of the order of nature? Is it because this land of ours is so poor that it cannot afford a decent life to those who dwell upon it? No, comrades, a thousand times no! The soil of England is fertile, its climate is good, it is capable of affording food in abundance to an enormously greater number of animals than now inhabit it. This single farm of ours would support a dozen horses, twenty cows, hundreds of sheep—and all of them living in a comfort and a dignity that are now almost beyond our imagining. Why then do we continue in this miserable condition? Nearly the whole of the produce of our labour are stolen from us by human beings. There, comrades, is the answer to all our problems. It is summed up in a single word—Man. Man is the only real enemy we have. Remove Man from the scene, and the root cause of hunger and overwork is abolished for ever.

8

人類係唯一一種只係識得消費而又不善  
 生產嘅生物。佢哋又揸唔到奶，又唔識生  
 蛋，又唔夠力鋤泥，跑又跑得慢，捉唔到兔  
 仔。偏偏佢哋係所有動物嘅主人。人類要  
 動物勞動，但又淨係畀雞碎咁多嘢食出  
 嚟、等佢哋僅僅唔會餓死，然後留返所有  
 剩低嘅畀自己。我哋用勞力翻鬆泥土，我  
 哋嘅糞便令泥土肥沃，但係我哋當中有一  
 個可以擁有自己一副皮囊以外嘅任何嘢。  
 你哋呢班乳牛啊，舊年你哋揸咗幾多加侖  
 牛奶出嚟？嗰啲原本應該用嚟養大牛仔  
 嘅奶最後又去咗邊呢？每一滴奶原來都入  
 咗我哋敵人個肚裏面。仲有你哋呢班母雞  
 啊，舊年你哋生咗幾多隻蛋？又有幾多隻  
 最尾孵到雞仔出嚟呢？其他嗰啲全部都畀  
 鍾斯一家賣晒去市場賺錢。你呀，高露嬋，  
 你生嗰四隻馬仔呢？佢哋本來應該係你老  
 咗之後嘅寄托同埋歡樂，但係佢哋每一隻  
 都睇一歲嘅時候畀人賣咗出去，而你呢世  
 都唔會再見得返佢哋。你辛辛苦苦生咗四  
 胎出嚟，又睇田裏面勞動咗咁多，但除咗  
 嗰啲咁多嘅嘢食同一間廐房，你仲得到過  
 啲乜嘢？

“Man is the only creature that consumes without producing. He does not give milk, he does not lay eggs, he is too weak to pull the plough, he cannot run fast enough to catch rabbits. Yet he is lord of all the animals. He sets them to work, he gives back to them the bare minimum that will prevent them from starving, and the rest he keeps for himself. Our labour tills the soil, our dung fertilises it, and yet there is not one of us that owns more than his bare skin. You cows that I see before me, how many thousands of gallons of milk have you given during this last year? What has happened to that milk which should have been breeding up sturdy calves? Every drop of it has gone down the throats of our enemies. And you hens, how many eggs have you laid in this last year, and how many of those eggs ever hatched into chickens? The rest have all gone to market to bring in money for Jones and his men. And you, Clover, where are those four foals you bore, who should have been, the support and pleasure in your old age? Each was sold at a year old — you will never see one of them again. In return for your four confinements and all your labour in the fields, what have you ever had except your bare rations and a stall?”

而且就算已經過得咁淒涼，我哋連想安  
 享晚年都唔得。我自己已經算係生得好  
 好命，就真係有乜怨言㗎喇。我已經十  
 二歲，而且仲有成四百幾隻豬仔。對一隻  
 豬嚟講，正常一生都差唔多係噉啦。但係  
 任何一隻動物，最後都避唔過把屠刀。噉  
 我面前呢班後生豬仔，一年之內，你哋每  
 個都會噉豬欄搏晒老命噉嘶叫。我哋所有  
 動物最後都難逃呢個厄運——牛、豬、雞、  
 羊，每一個都係。就連馬同狗都唔會好得  
 幾多。博煞，當你健碩嘅肌肉失去力量嘅  
 一日，鍾斯就會將你賣畀屠夫。佢會割開  
 你喉嚨，再煮熟你嚟餵獵狐狗。至於狗呢，  
 當佢哋老到甩晒牙嘅陣，鍾斯就會綁嚙磚  
 頭噉佢哋條頸度，然後噉附近嘅池塘浸死  
 佢哋。

各位同志，我哋成世所受嘅苦難，乜唔係  
 好明顯都係嚟自人類嘅暴行咩？只要將  
 人類剷除，我哋勞動嘅成果就會屬於返我  
 哋自己。幾乎一夜之間，我哋就可以得到  
 財富同埋自由。噉我哋要做嘅乜嘢呢？就  
 係無分晝夜、盡心盡力噉為推翻人類而努  
 力！呢個就係我要帶畀你哋嘅啟示：起義！

“And even the miserable lives we lead are not allowed to reach their natural span. For myself I do not grumble, for I am one of the lucky ones. I am twelve years old and have had over four hundred children. Such is the natural life of a pig. But no animal escapes the cruel knife in the end. You young porkers who are sitting in front of me, within a year every one of you will scream your lives out at the block. To that horror we all must come — cows, pigs, hens, sheep, everyone. Even the horses and the dogs have no better fate. You, Boxer, the very day that those great muscles of yours lose their power, Jones will sell you to the knacker, who will cut your throat and boil you down for the foxhounds. As for the dogs, when they grow old and toothless, Jones ties a brick round their necks and drowns them in the nearest pond.

Is it not crystal clear, comrades, that all the evils of this life of ours spring from the tyranny of human beings? Only get rid of Man, and the produce of our labour would be our own. Almost overnight we could become rich and free. What then must we do? Why, work night and day, body and soul, for the overthrow of the human race! That is my message to you, comrades: Rebellion! I do not know when that Rebellion

ngo5 m5 zi1 dou3 ni1 go3 hei2 ji6 gei2 si4 wui5 lai4 dou3 ho2 nang4 wui5 hai5  
 我唔知道呢個起義幾時會嚟到，可能會係  
 jat1 go3 lai5 baai3 jau5 waak6 ze2 hai5 jat1 baak3 nin4 zi1 hau6 daan6 ngo5 hou2  
 一個禮拜、又或者係一百年之後，但我好  
 kok3 sat6 gam2 zi1 dou3 gung1 ji6 ci4 zou2 dou1 wui5 zoeng1 hin2 fong3 coeng4 soeng1  
 確實嘅知道，公義遲早都會彰顯。放長雙  
 ngaan5 hai2 nei5 dei6 gan2 jyu4 ge3 sang1 ming6 zung3 tai2 sat6 laa1 gok3 wai2 tung4  
 眼睺你哋僅餘嘅生命中睇實啦，各位同  
 zi3 gang3 zung6 jiu3 ge3 hai5 zoeng1 ngo5 ni1 go3 seon3 sik1 cyun4 bei2 zeoi1 ceoi4  
 志！更重要嘅係，將我呢個信息傳畀追隨  
 nei5 dei6 ge3 mui5 jat1 zek3 dung6 mat6 dang2 zoeng1 loi4 jat1 doi6 zip3 jat1 doi6  
 你哋嘅每一隻動物，等將來一代接一代  
 dou1 ho2 ji5 gai3 zuk6 dau3 zang1 zik6 dou3 daa2 jeng4 ni1 coeng4 zoeng6 wai4 zi2  
 都可以繼續鬥爭，直到打贏呢場仗為止。

will come, it might be in a week or in a hundred years, but I know, as surely as I see this straw beneath my feet, that sooner or later justice will be done. Fix your eyes on that, comrades, throughout the short remainder of your lives! And above all, pass on this message of mine to those who come after you, so that future generations shall carry on the struggle until it is victorious.

12 gok3 wai2 tung4 zi3 nei5 dei6 jiu3 gei3 zyu6 nei5 dei6 ge3 seon3 nim6 zyut6 dei3  
 各位同志，你哋要記住，你哋嘅信念絕對  
 m5 ho2 ji5 dung6 jiu4 m5 hou2 bei2 jam6 ho4 wai1 lei5 ng6 dou6 nei5 lei4 hoi1  
 唔可以動搖。唔好畀任何歪理誤導你離開  
 zing3 gwai2 jyu4 gwo2 jau5 jan4 waa2 nei5 zi1 jan4 lei6 tung4 dung6 mat6 jau5 gung6  
 正軌。如果有人話你知人類同動物有共  
 tung4 ge3 lei6 jik1 jat1 fong1 min6 ge3 fu3 zuk1 jik6 dou1 dang2 tung4 ling6 jat1 fong1  
 同嘅利益，一方面嘅富足亦都等同另一方  
 min6 ge3 fu3 zuk1 cin1 kei4 m5 hou2 teng1 keoi5 gong2 ni1 di1 cyun4 bou6 dou1  
 面嘅富足，千祈唔好聽佢講。呢啲全部都  
 hai5 daai6 waa6 lai4 jan4 lei6 ceoi4 zo2 zi6 gei2 ge3 lei6 jik1 zi1 ngoi6 me1  
 係大話嚟。人類除咗自己嘅利益之外，咩  
 je5 dou1 m5 wui5 lei5 ngo5 dei6 dung6 mat6 zi1 gaan1 hai2 dau3 zaang1 ge3 gwo3  
 嘢都唔會理。我哋動物之間睺鬥爭嘅過  
 cing4 zung1 jat1 ding6 jiu3 tyun4 git3 jat1 ding6 jiu3 cai4 sam1 so2 jau5 jan4 lei6  
 程中一定要團結，一定要齊心。所有人類  
 dou1 hai5 dik6 jan4 so2 jau5 dung6 mat6 dou1 hai5 tung4 zi3  
 都係敵人。所有動物都係同志。

“And remember, comrades, your resolution must never falter. No argument must lead you astray. Never listen when they tell you that Man and the animals have a common interest, that the prosperity of the one is the prosperity of the others. It is all lies. Man serves the interests of no creature except himself. And among us animals let there be perfect unity, perfect comradeship in the struggle. All men are enemies. All animals are comrades.”

13 ni1 go3 si4 hau6 jin6 coeng4 jat1 pin3 jiu2 joeng6 zing3 dong3 siu3 gaau3 gong2 gan2  
 呢個時候，現場一片擾攘。正當少校講緊  
 je5 ge3 si4 hau6 sei3 zek3 lou5 syu2 jau4 keoi5 dei6 go3 lung1 lei5 min6 gyun1 zo2  
 嘢嘅時候，四隻老鼠由佢哋個窿裏面捐咗  
 ceot1 lai4 co5 zo2 hai2 dou6 teng1 dong1 gau2 dat6 jin4 lau4 ji3 dou2 keoi5 dei6  
 出嚟，坐咗喺度聽。當狗突然留意到佢哋，  
 keoi5 dei6 jau6 zik1 hak1 cung1 faan1 jap6 go3 lung1 dou6 bou2 zyu6 tiu4 meng6 zai2  
 佢哋又即刻衝返入個窿度，保住條命仔。  
 siu3 gaau3 geoi2 gou1 sau2 giu3 daai6 gaa1 on1 zing6  
 少校舉高手，叫大家安靜。

At this moment there was a tremendous uproar. While Major was speaking four large rats had crept out of their holes and were sitting on their hindquarters, listening to him. The dogs had suddenly caught sight of them, and it was only by a swift dash for their holes that the rats saved their lives. Major raised his trotter for silence.

14

gok-3 wai-2 tung-4 zi-3 keoi-5 waa-6 ji-4 gaa-1 jau-5 joeng-6 je-5 jiu-3 gaai-2 kyut-3 hou-2  
 「各位同志，」佢話：「而家有樣嘢要解決。好  
 ci-5 lou-5 syu-2 tou-3 zai-2 ni-1 lei-6 ge-3 je-5 sang-1 dung-6 mat-6 dou-3 dai-2 hai-6  
 似老鼠、兔仔呢類嘅野生動物，到底係  
 ngo-3 dei-6 ge-3 pang-4 jau-5 ding-6 hai-6 dik-6 jan-6 bat-1 jyu-4 ngo-3 dei-6 tau-4 piu-3 kyut-3 ding-6  
 我哋嘅朋友定係敵人？不如我哋投票決定  
 laa-1 ngo-3 hoeng-3 daai-6 wui-2 tai-4 ceot-1 ni-1 tiu-4 man-6 tai-4 lou-5 syu-2 hai-6 mai-6 tung-4  
 啦。我向大會提出呢條問題：老鼠係咪同  
 zi-3  
 志？」

“Comrades,” he said, “here is a point that must be settled. The wild creatures, such as rats and rabbits— are they our friends or our enemies? Let us put it to the vote. I propose this question to the meeting: Are rats comrades?”

14

15

jin-6 coeng-4 zik-1 hak-1 zeon-3 hang-4 zo-2 tau-4 piu-3 daai-6 do-1 sou-3 dung-6 mat-6 dou-1 jing-6  
 現場即刻進行咗投票，大多數動物都認  
 wai-6 lou-5 syu-2 hai-6 tung-4 zi-3 dong-1 zung-1 zing-6 hai-6 dak-1 sei-3 go-3 jau-5 tai-6 tung-4 ji-3  
 為老鼠係同志。當中淨係得四個有唔同意  
 gin-3 zau-6 hai-6 go-2 saam-1 zek-3 gau-2 tung-4 jai-1 zek-3 maa-1 ji-4 daai-6 gaa-1 hau-6  
 見，就係嗰三隻狗同一隻貓，而大家後  
 loi-4 faat-3 jin-6 jyun-4 loi-4 zek-3 maa-1 loeng-5 bin-1 dou-1 tau-4 zo-2 piu-3 siu-3 gaau-3 gai-3  
 來發現原來隻貓兩邊都投咗票。少校繼  
 zuk-6 gong-2  
 續講：

The vote was taken at once, and it was agreed by an overwhelming majority that rats were comrades. There were only four dissentients, the three dogs and the cat, who was afterwards discovered to have voted on both sides. Major continued:

15

16

ngo-3 dou-1 mou-5 mat-1 je-5 jiu-3 gong-2 laak-3 ngo-3 zi-2 hai-6 soeng-2 cung-4 san-1 jat-1 ding-6  
 「我都有乜嘢要講嘞。我只係想重申，一定  
 jiu-3 ging-1 soeng-4 gei-3 zyu-6 deoi-3 jan-6 lei-6 tung-4 maa-1 keoi-5 dei-6 ge-3 jat-1 cai-3 haang-4  
 要經常記住，對人類同埋佢哋嘅一切行  
 wai-6 jiu-3 jau-5 dik-6 ji-3 jam-6 ho-4 dak-1 loeng-5 zek-3 goek-3 ge-3 dung-6 mat-6 dou-1 hai-6  
 為要有敵意。任何得兩隻腳嘅動物都係  
 dik-6 jan-6 ji-4 jam-6 ho-4 jau-5 sei-3 zek-3 goek-3 waak-6 ze-2 jau-5 jik-6 ge-3 dou-1 hai-6  
 敵人；而任何有四隻腳或者有翼嘅，都係  
 pang-4 jau-5 gei-3 zyu-6 hai-2 tung-4 jan-6 lei-6 zin-3 dau-3 ge-3 tung-4 si-4 ngo-3 dei-6  
 朋友。記住喺同人類戰鬥嘅同時，我哋  
 cin-1 kei-4 m-4 ho-2 ji-5 bin-3 dak-1 hou-2 ci-5 keoi-5 dei-6 jat-1 joeng-6 zau-6 syun-3 nei-5  
 千祈唔可以變得好似佢哋一樣。就算你  
 zin-3 sing-3 zo-2 keoi-5 dei-6 dou-1 m-4 hou-2 zou-6 keoi-5 dei-6 zou-6 ge-3 wai-6 si-6 jam-6  
 戰勝咗佢哋，都唔好做佢哋做嘅壞事。任  
 ho-4 dung-6 mat-6 dou-1 m-4 ho-2 ji-5 zyu-6 hai-2 uk-1 jap-6 min-6 m-4 ho-2 ji-5 fan-3 hai-2  
 何動物都唔可以住喺屋入面、唔可以馴喺  
 cong-4 soeng-6 min-6 m-4 ho-2 ji-5 zoek-3 saam-1 m-4 ho-2 ji-5 jam-2 zau-2 sik-6 jin-1  
 床上面、唔可以着衫、唔可以飲酒、食煙、  
 zip-3 zuk-1 gam-1 cin-4 waak-6 ze-2 zeon-3 hang-4 gaau-1 jik-6 so-2 jau-5 jan-6 lei-6 ge-3 zaap-6  
 接觸金錢或者進行交易。所有人類嘅習  
 gwaan-3 dou-1 hai-6 ce-4 ok-3 gaa-3 zeoi-3 zung-6 jiu-3 ge-3 hai-6 jam-6 ho-4 dung-6 mat-6 dou-1  
 慣都係邪惡嘍。最重要嘅，係任何動物都  
 m-4 ho-2 ji-5 deoi-3 zi-6 gei-2 jan-6 caan-4 bou-6 mou-4 leon-6 hai-6 koeng-4 ding-6 joek-6 cung-1  
 唔可以對自己人殘暴。無論係強定弱、聰

“I have little more to say. I merely repeat, remember always your duty of enmity towards Man and all his ways. Whatever goes upon two legs is an enemy. Whatever goes upon four legs, or has wings, is a friend. And remember also that in fighting against Man, we must not come to resemble him. Even when you have conquered him, do not adopt his vices. No animal must ever live in a house, or sleep in a bed, or wear clothes, or drink alcohol, or smoke tobacco, or touch money, or engage in trade. All the habits of Man are evil. And, above all, no animal must ever tyrannise over his own kind. Weak or strong, clever or simple, we are all brothers. No animal must ever kill any other animal. All animals are equal.

16

ming<sub>4</sub> ding<sub>6</sub> ngong<sub>6</sub> zik<sub>6</sub> ge<sub>3</sub>    ngo<sub>5</sub> dei<sub>6</sub> cyun<sub>4</sub> bou<sub>6</sub> dou<sub>1</sub> hai<sub>6</sub> hing<sub>1</sub> dai<sub>6</sub>    jam<sub>6</sub> ho<sub>4</sub> dung<sub>6</sub>  
 明定躉直嘅，我哋全部都係兄弟。任何動  
 mat<sub>6</sub> dou<sub>1</sub>    m<sub>6</sub> ho<sub>2</sub> ji<sub>5</sub>    saat<sub>3</sub> kei<sub>4</sub>    taa<sub>1</sub> dung<sub>6</sub> mat<sub>6</sub>    so<sub>2</sub> jau<sub>5</sub> dung<sub>6</sub> mat<sub>6</sub> dou<sub>1</sub> hai<sub>6</sub>  
 物都唔可以殺其他動物。所有動物都係  
 ping<sub>4</sub> dang<sub>2</sub> ge<sub>3</sub>  
 平等嘅。

17

gok<sub>3</sub> wai<sub>2</sub> tung<sub>4</sub> zi<sub>3</sub>    ji<sub>4</sub>    gaa<sub>1</sub> ngo<sub>5</sub> wui<sub>5</sub>    waa<sub>6</sub> nei<sub>5</sub>    zi<sub>1</sub> ngo<sub>5</sub> cam<sub>4</sub> maan<sub>5</sub> go<sub>3</sub>  
 各位同志，而家我會話你知我嘢晚個  
 mung<sub>6</sub>    ngo<sub>5</sub> m<sub>6</sub>    sik<sub>1</sub> dim<sub>2</sub> jing<sub>4</sub> jung<sub>4</sub> go<sub>3</sub> mung<sub>6</sub> nei<sub>5</sub> teng<sub>1</sub>    go<sub>3</sub> mung<sub>6</sub> hai<sub>6</sub> gwaan<sub>1</sub> jyu<sub>1</sub>  
 夢。我唔識點形容個夢你聽。個夢係關於  
 jan<sub>6</sub> lei<sub>6</sub> siu<sub>1</sub> sat<sub>1</sub> hau<sub>6</sub> ge<sub>3</sub> dei<sub>6</sub> kau<sub>4</sub> ge<sub>2</sub>    daan<sub>6</sub> hai<sub>6</sub> keoi<sub>5</sub> tai<sub>4</sub> seng<sub>2</sub> zo<sub>2</sub> ngo<sub>5</sub> jat<sub>1</sub>  
 人類消失後嘅地球嘍。但係佢提醒咗我一  
 joeng<sub>6</sub> ngo<sub>5</sub> ji<sub>5</sub>    ging<sub>1</sub>    m<sub>6</sub>    gei<sub>3</sub> dak<sub>1</sub> zo<sub>2</sub> hou<sub>2</sub> noi<sub>6</sub> ge<sub>3</sub>    je<sub>5</sub>    hou<sub>2</sub> do<sub>1</sub> nin<sub>4</sub> cin<sub>4</sub>  
 樣我已經唔記得咗好耐嘅嘢。好多年前，  
 dong<sub>1</sub> ngo<sub>5</sub> zung<sub>6</sub> hai<sub>6</sub> jat<sub>1</sub> zek<sub>3</sub> zyu<sub>1</sub> zai<sub>2</sub> go<sub>2</sub> zan<sub>6</sub>    ngo<sub>5</sub> aa<sub>3</sub> maa<sub>1</sub> tung<sub>4</sub> kei<sub>4</sub>    taa<sub>1</sub> mou<sub>5</sub>  
 當我仲係一隻豬仔嗰陣，我阿媽同其他母  
 zyu<sub>1</sub> wui<sub>5</sub> coeng<sub>3</sub> jat<sub>1</sub> sau<sub>2</sub> lou<sub>5</sub> go<sub>1</sub>    sau<sub>2</sub> go<sub>1</sub> keoi<sub>5</sub> dei<sub>6</sub> zing<sub>6</sub> hai<sub>6</sub> sik<sub>1</sub> hang<sub>1</sub> go<sub>3</sub>  
 豬會唱一首老歌，首歌佢哋淨係識哼個  
 syun<sub>4</sub> leot<sub>2</sub> tung<sub>4</sub> maai<sub>4</sub> coeng<sub>3</sub> tau<sub>4</sub> gei<sub>2</sub> zek<sub>3</sub> zi<sub>6</sub>    ngo<sub>5</sub> sai<sub>3</sub> sai<sub>3</sub> go<sub>3</sub> go<sub>2</sub> zan<sub>6</sub>  
 旋律同埋唱頭幾隻字。我細細個嗰陣  
 sik<sub>1</sub> ni<sub>1</sub> go<sub>3</sub> syun<sub>4</sub> leot<sub>2</sub>    bat<sub>1</sub> gwo<sub>3</sub> hou<sub>2</sub> noi<sub>6</sub> zi<sub>1</sub> cin<sub>4</sub>    ji<sub>5</sub>    ging<sub>1</sub>    m<sub>6</sub>    gei<sub>3</sub> dak<sub>1</sub> zo<sub>2</sub>  
 識呢個旋律，不過好耐之前已經唔記得咗  
 dim<sub>2</sub> coeng<sub>3</sub>    daan<sub>6</sub>    hai<sub>6</sub>    cam<sub>4</sub>    maan<sub>5</sub>    ngo<sub>5</sub>    faat<sub>3</sub>    mung<sub>6</sub>    ge<sub>3</sub>    si<sub>4</sub>    hau<sub>6</sub>    dat<sub>6</sub>    jin<sub>4</sub>    gei<sub>3</sub>    faan<sub>1</sub>  
 點唱。但係嘢晚，我發夢嘅時候突然記返  
 hei<sub>2</sub>    gang<sub>3</sub> zung<sub>6</sub>    jiu<sub>3</sub>    ge<sub>3</sub>    hai<sub>6</sub>    sau<sub>2</sub>    go<sub>1</sub>    di<sub>1</sub>    go<sub>1</sub>    ci<sub>4</sub>    cyun<sub>4</sub>    bou<sub>6</sub>    dou<sub>1</sub>    faan<sub>1</sub>    saai<sub>3</sub>  
 起。更重要嘅係，首歌嘅歌詞全部都返晒  
 lai<sub>4</sub>    ngo<sub>5</sub>    hou<sub>2</sub>    hang<sub>2</sub>    ding<sub>6</sub>    di<sub>1</sub>    go<sub>1</sub>    ci<sub>4</sub>    zau<sub>6</sub>    hai<sub>6</sub>    hou<sub>2</sub>    noi<sub>6</sub>    hou<sub>2</sub>    noi<sub>6</sub>    ji<sub>5</sub>    cin<sub>4</sub>  
 嚟。我好肯定嘅歌詞，就係好耐好耐以前  
 di<sub>1</sub>    dung<sub>6</sub>    mat<sub>6</sub>    cang<sub>4</sub>    ging<sub>1</sub>    sik<sub>1</sub>    coeng<sub>3</sub>    daan<sub>6</sub>    hau<sub>6</sub>    loi<sub>4</sub>    ji<sub>5</sub>    ging<sub>1</sub>    sat<sub>1</sub>    cyun<sub>4</sub>    ge<sub>3</sub>    baan<sub>2</sub>  
 嘅動物曾經識唱，但後來已經失傳嘅版  
 bun<sub>2</sub>    gok<sub>3</sub>    wai<sub>2</sub>    tung<sub>4</sub>    zi<sub>3</sub>    ngo<sub>5</sub>    ji<sub>4</sub>    gaa<sub>1</sub>    zau<sub>6</sub>    wui<sub>5</sub>    coeng<sub>3</sub>    ni<sub>1</sub>    sau<sub>2</sub>    go<sub>1</sub>    bei<sub>2</sub>    nei<sub>5</sub>  
 本。各位同志，我而家就會唱呢首歌畀你  
 dei<sub>6</sub>    teng<sub>1</sub>    ngo<sub>5</sub>    nin<sub>4</sub>    gei<sub>2</sub>    daai<sub>6</sub>    baa<sub>2</sub>    seng<sub>1</sub>    jau<sub>5</sub>    di<sub>1</sub>    saa<sub>1</sub>    aa<sub>2</sub>    bat<sub>1</sub>    gwo<sub>3</sub>    dong<sub>1</sub>    ngo<sub>5</sub>  
 哋聽。我年紀大，把聲有啲沙啞，不過當我  
 gaau<sub>3</sub>    zo<sub>2</sub>    nei<sub>5</sub>    dei<sub>6</sub>    coeng<sub>3</sub>    zi<sub>1</sub>    hau<sub>6</sub>    nei<sub>5</sub>    dei<sub>6</sub>    ho<sub>2</sub>    ji<sub>5</sub>    coeng<sub>3</sub>    dak<sub>1</sub>    zoi<sub>3</sub>    hou<sub>2</sub>    teng<sub>1</sub>  
 教咗你哋唱之後，你哋可以唱得再好聽  
 di<sub>1</sub>    sau<sub>2</sub>    go<sub>1</sub>    giu<sub>3</sub>    zou<sub>6</sub>    jing<sub>1</sub>    dou<sub>2</sub>    zung<sub>3</sub>    sau<sub>3</sub>  
 啲。首歌叫做《英島眾獸》。

“And now, comrades, I will tell you about my dream of last night. I cannot describe that dream to you. It was a dream of the earth as it will be when Man has vanished. But it reminded me of something that I had long forgotten. Many years ago, when I was a little pig, my mother and the other sows used to sing an old song of which they knew only the tune and the first three words. I had known that tune in my infancy, but it had long since passed out of my mind. Last night, however, it came back to me in my dream. And what is more, the words of the song also came back — words, I am certain, which were sung by the animals of long ago and have been lost to memory for generations. I will sing you that song now, comrades. I am old and my voice is hoarse, but when I have taught you the tune, you can sing it better for yourselves. It is called ‘Beasts of England’.”

17

18	<p>siu-3 gaau-3 cing-1 jat-1 cing-1 hau-4 lung-4 zau-6 hoi-1 ci-2 coeng-3 zing-3 jyu-4 keoi-5 gong-2 keoi-5  少校清一清喉嚨，就開始唱。正如佢講，佢  baa-2 seng-1 jau-5 di-1 saa-1 aa-2 bat-1 gwo-3 keoi-5 dou-1 coeng-3 dak-1 m- co-3 ji-4 ce-2  把聲有啲沙啞，不過佢都唱得唔錯。而且  go-3 syun-4 leot-2 hou-2 gik-1 ngong-4 daai-6 koi-3 gaai-3 fu-4 siu-2 siu-2 gu-1 noeng-4 tung-4  個旋律好激昂，大概介乎《小小姑娘》同  maai-4 gaat-6 zaat-2 zi-1 go-1 zi-1 gaan-1 sau-2 go-1 ge-3 go-1 ci-4 hai-6 gam-2 ge-2  埋《甲由之歌》之間。首歌嘅歌詞係噉嘅：</p>	18	<p>Old Major cleared his throat and began to sing. As he had said, his voice was hoarse, but he sang well enough, and it was a stirring tune, something between 'Clementine' and 'La Cucaracha'. The words ran:</p>
19	<p>zung-3 oi-3 ji-5 laan-4 jing-1 dou-2 zi-1 sau-3  眾愛爾蘭英島之獸</p>	19	<p><i>Beasts of England, beasts of Ireland,</i></p>
20	<p>lai-4 zi-6 zo-2 gan-2 jyu-5 jyun-5 dei-6  嚟自左近與遠地</p>	20	<p><i>Beasts of every land and clime,</i></p>
21	<p>cai-4 zing-6 ting-3 ngo-5 go-1 wan-5 gou-1 zau-3  齊靜聽我歌韻高奏</p>	21	<p><i>Hearken to my joyful tidings</i></p>
22	<p>hang-6 fuk-1 zoeng-1 loi-4 daai-6 gaa-1 jau-5  幸福將來大家有</p>	22	<p><i>Of the golden future time.</i></p>
23	<p>ngok-3 baa-3 ok-3 jan-4 teoi-1 faan-1 zeoi-1 gau-3  惡霸惡人推翻追究</p>	23	<p><i>Soon or late the day is coming,</i></p>
24	<p>ci-4 waak-6 zou-2 dou-1 jiu-3 haa-6 toi-4  遲或早都要下台</p>	24	<p><i>Tyrant Man shall be o'erthrown,</i></p>
25	<p>faan-4 sing-6 fu-3 syu-3 jing-1 dou-2 cin-1 mau-5  繁盛富庶英島千畝</p>	25	<p><i>And the fruitful fields of England</i></p>
26	<p>luk-6 cou-2 cing-1 cyun-4 zeon-6 gwai-1 sau-3  綠草清泉盡歸獸</p>	26	<p><i>Shall be trod by beasts alone.</i></p>
27	<p>zoi-3 mou-5 tit-3 waan-4 san-1 fu-2 gan-2 kau-3  再有鐵環辛苦緊扣</p>	27	<p><i>Rings shall vanish from our noses,</i></p>
28	<p>ke-4 geoi-6 zi-2 sei-1 fong-3 nou-5 hau-6  騎具只需放腦後</p>	28	<p><i>And the harness from our back,</i></p>
29	<p>haam-4 lak-6 maa-5 ci-3 zung-1 wing-5 saang-1 sau-3  銜勒馬刺終永生鏽</p>	29	<p><i>Bit and spur shall rust forever,</i></p>

30	maa <sub>5</sub> bin <sup>-1</sup> dam <sup>-2</sup> maai <sub>4</sub> lok <sub>6</sub> fat <sup>-1</sup> gaau <sub>3</sub> 馬鞭 攪埋 落窟 審	<i>Cruel whips no more shall crack.</i>	30
31	zeoi <sub>3</sub> leng <sub>3</sub> jin <sub>3</sub> mak <sub>6</sub> gon <sup>-1</sup> cou <sup>-2</sup> dou <sup>-1</sup> jau <sub>5</sub> 最靚 燕麥 乾草 都有	<i>Wheat and barley, oats and hay,</i>	31
32	lo <sub>4</sub> baak <sub>6</sub> gwaa <sup>-1</sup> dau <sup>-2</sup> pui <sub>3</sub> coi <sub>3</sub> tau <sub>4</sub> 蘿 蔔 瓜 豆 配 菜 頭	<i>Clover, beans, and mangel-wurzels</i>	32
33	mou <sub>4</sub> zeon <sub>6</sub> fung <sup>-1</sup> zuk <sup>-1</sup> nam <sup>-2</sup> haa <sub>5</sub> zik <sup>-1</sup> jau <sub>5</sub> 無 盡 豐 足 諗 下 即 有	<i>Riches more than mind can picture,</i>	33
34	zau <sub>6</sub> dang <sup>-2</sup> go <sup>-2</sup> jat <sub>6</sub> sik <sub>6</sub> faan <sup>-1</sup> gau <sub>3</sub> 就 等 個 日 食 返 夠	<i>Shall be ours upon that day.</i>	34
35	sei <sub>3</sub> gwai <sub>3</sub> fong <sub>3</sub> cing <sub>4</sub> jing <sup>-1</sup> dou <sup>-2</sup> saan <sup>-1</sup> ling <sub>5</sub> 四 季 放 晴 英 島 山 嶺	<i>Bright will shine the fields of England,</i>	35
36	wu <sub>4</sub> zing <sub>6</sub> seoi <sup>-2</sup> cing <sup>-1</sup> faai <sub>3</sub> lok <sub>6</sub> jau <sub>4</sub> 湖 靜 水 清 快 樂 遊	<i>Purer shall its waters be,</i>	36
37	wo <sub>4</sub> wun <sub>6</sub> cing <sup>-1</sup> fung <sup>-1</sup> dou <sup>-1</sup> gang <sub>3</sub> gam <sup>-1</sup> tau <sub>3</sub> 和 緩 清 風 都 更 甘 透	<i>Sweeter yet shall blow its breezes</i>	37
38	zi <sub>6</sub> zyu <sup>-2</sup> zi <sup>-1</sup> si <sub>4</sub> zau <sub>6</sub> hoeng <sup>-2</sup> jau <sub>5</sub> 自 主 之 時 就 享 有	<i>On the day that sets us free.</i>	38
39	fan <sub>5</sub> dau <sub>3</sub> hoeng <sub>3</sub> cin <sub>4</sub> bit <sup>-1</sup> seoi <sup>-1</sup> gung <sup>-1</sup> zok <sub>3</sub> 奮 鬥 向 前 必 須 工 作	<i>For that day we all must labour,</i>	39
40	cam <sub>4</sub> mung <sub>6</sub> sei <sup>-2</sup> dou <sup>-1</sup> mou <sub>5</sub> teoi <sub>3</sub> hau <sub>6</sub> 尋 夢 死 都 有 退 後	<i>Though we die before it break;</i>	40
41	ngau <sub>4</sub> gung <sub>6</sub> maa <sub>5</sub> zek <sub>3</sub> gai <sup>-1</sup> aap <sub>3</sub> dou <sup>-1</sup> jiu <sub>3</sub> 牛 共 馬 隻 雞 鴨 都 要	<i>Cows and horses, geese and turkeys,</i>	41
42	zi <sub>6</sub> gei <sup>-2</sup> zoeng <sup>-1</sup> loi <sub>4</sub> zi <sub>6</sub> gei <sup>-2</sup> gau <sub>3</sub> 自 己 將 來 自 己 救	<i>All must toil for freedom's sake.</i>	42
43	zung <sub>3</sub> oi <sub>3</sub> ji <sub>5</sub> laan <sub>4</sub> jing <sup>-1</sup> dou <sup>-2</sup> zi <sup>-1</sup> sau <sub>3</sub> 眾 愛 爾 蘭 英 島 之 獸	<i>Beasts of England, beasts of Ireland,</i>	43

44 lai<sub>4</sub> zi<sub>6</sub> zo<sup>-2</sup> gan<sup>-2</sup> jyu<sub>5</sub> jyun<sub>5</sub> dei<sub>6</sub>  
嚟自左近與遠地

*Beasts of every land and clime,*

44

45 tung<sub>4</sub> wo<sub>6</sub> coeng<sup>-3</sup> gim<sup>-1</sup> syun<sup>-1</sup> bo<sup>-3</sup> fuk<sup>-1</sup> seon<sup>-3</sup>  
同和唱兼宣播福訊

*Hearken well and spread my tidings*

45

46 hang<sub>6</sub> fuk<sup>-1</sup> zoeng<sup>-1</sup> loi<sub>4</sub> daai<sub>6</sub> gaa<sup>-1</sup> jau<sub>5</sub>  
幸福將來大家有

*Of the golden future time.*

46

47 sau<sup>-2</sup> go<sup>-1</sup> ling<sub>6</sub> dou<sup>-3</sup> baan<sup>-1</sup> dung<sub>6</sub> mat<sub>6</sub> fei<sup>-1</sup> soeng<sub>4</sub> hing<sup>-1</sup> fan<sub>5</sub> siu<sup>-3</sup> gaau<sup>-3</sup> caa<sup>-1</sup> mo<sup>-1</sup> do<sup>-1</sup>  
首歌令到班動物非常興奮。少校差唔多  
coeng<sup>-3</sup> jyun<sub>4</sub> keoi<sup>-5</sup> dei<sub>6</sub> zau<sub>6</sub> hoi<sup>-1</sup> ci<sup>-2</sup> zi<sub>6</sub> gei<sup>-2</sup> gan<sup>-1</sup> zyu<sub>6</sub> coeng<sup>-3</sup> zau<sub>6</sub> lin<sub>4</sub> dong<sup>-1</sup> zung<sup>-1</sup>  
唱完，佢哋就開始自己跟住唱。就連當中  
zeoi<sup>-3</sup> ci<sub>4</sub> deon<sub>6</sub> ge<sup>-3</sup> dung<sub>6</sub> mat<sub>6</sub> dou<sup>-1</sup> gan<sup>-1</sup> zyu<sub>6</sub> zit<sup>-3</sup> zau<sup>-3</sup> coeng<sup>-3</sup> dou<sup>-2</sup> gei<sup>-2</sup> geoi<sup>-3</sup> ji<sub>4</sub>  
最遲鈍嘅動物都跟住節奏，唱到幾句。而  
sing<sup>-2</sup> muk<sub>6</sub> di<sup>-1</sup> go<sup>-2</sup> baan<sup>-1</sup> lai<sub>6</sub> jyu<sub>4</sub> zyu<sup>-1</sup> tung<sub>4</sub> gau<sup>-2</sup> gei<sup>-2</sup> fan<sup>-1</sup> zung<sup>-1</sup> zi<sup>-1</sup> noi<sub>6</sub>  
醒目啲個班，例如豬同狗，幾分鐘之內  
zau<sub>6</sub> ji<sub>5</sub> ging<sup>-1</sup> sik<sup>-1</sup> dak<sup>-1</sup> saai<sup>-3</sup> sing<sub>4</sub> sau<sup>-2</sup> go<sup>-1</sup> jin<sub>4</sub> hau<sub>6</sub> si<sup>-3</sup> zo<sup>-2</sup> gei<sup>-2</sup> ci<sup>-3</sup> zi<sup>-1</sup>  
就已經識得晒成首歌。然後，試咗幾次之  
hau<sub>6</sub> seng<sub>4</sub> go<sup>-3</sup> nung<sub>4</sub> zong<sup>-1</sup> dou<sup>-1</sup> jai<sup>-1</sup> cai<sub>4</sub> coeng<sup>-3</sup> hei<sup>-2</sup> jing<sup>-1</sup> dou<sup>-2</sup> zung<sup>-3</sup> sau<sup>-3</sup> ngau<sub>4</sub>  
後，成個農莊都一齊唱起《英島眾獸》。牛  
jung<sub>6</sub> keoi<sup>-5</sup> dei<sub>6</sub> baa<sup>-2</sup> lou<sub>5</sub> ngau<sub>4</sub> seng<sup>-1</sup> coeng<sup>-3</sup> gau<sup>-2</sup> jung<sub>6</sub> keoi<sup>-5</sup> dei<sub>6</sub> baa<sup>-2</sup> bei<sup>-1</sup> jyun<sup>-3</sup> ge<sup>-3</sup>  
用佢哋把老牛聲唱，狗用佢哋把悲怨嘅  
sing<sup>-1</sup> coeng<sup>-3</sup> maa<sup>-5</sup> jung<sub>6</sub> keoi<sup>-5</sup> dei<sub>6</sub> ge<sup>-3</sup> si<sup>-1</sup> giu<sup>-3</sup> seng<sup>-1</sup> coeng<sup>-3</sup> aap<sup>-3</sup> jung<sub>6</sub> keoi<sup>-5</sup> dei<sub>6</sub> baa<sup>-2</sup>  
聲唱，馬用佢哋嘅嘶叫聲唱，鴨用佢哋把  
ci<sup>-3</sup> ji<sub>5</sub> ge<sup>-3</sup> seng<sup>-1</sup> coeng<sup>-3</sup> keoi<sup>-5</sup> dei<sub>6</sub> zung<sup>-1</sup> ji<sup>-3</sup> sau<sup>-2</sup> go<sup>-1</sup> zung<sup>-1</sup> ji<sup>-3</sup> dou<sup>-3</sup> lin<sub>4</sub> zuk<sub>6</sub>  
刺耳嘅聲唱。佢哋鍾意首歌鍾意到連續  
coeng<sup>-3</sup> zo<sup>-2</sup> ng<sub>5</sub> ci<sup>-3</sup> jyu<sub>4</sub> gwo<sup>-2</sup> m<sub>5</sub> hai<sub>4</sub> bei<sup>-2</sup> jan<sub>4</sub> giu<sup>-3</sup> ting<sub>4</sub> keoi<sup>-5</sup> dei<sub>6</sub> hou<sup>-2</sup> ho<sup>-2</sup>  
唱咗五次，如果唔係畀人叫停，佢哋好可  
nang<sub>4</sub> wui<sub>5</sub> gai<sup>-3</sup> zuk<sub>6</sub> coeng<sup>-3</sup> lok<sub>6</sub> heoi<sup>-3</sup>  
能會繼續唱落去。

The singing of this song threw the animals into the wildest excitement. Almost before Major had reached the end, they had begun singing it for themselves. Even the stupidest of them had already picked up the tune and a few of the words, and as for the clever ones, such as the pigs and dogs, they had the entire song by heart within a few minutes. And then, after a few preliminary tries, the whole farm burst out into 'Beasts of England' in tremendous unison. The cows lowed it, the dogs whined it, (the sheep bleated it,) the horses whinnied it, the ducks quacked it. They were so delighted with the song that they sang it right through five times in succession, and might have continued singing it all night if they had not been interrupted.

47

48 hou<sup>-2</sup> m<sub>5</sub> hou<sup>-2</sup> coi<sup>-2</sup> keoi<sup>-5</sup> dei<sub>6</sub> cou<sub>4</sub> seng<sup>-2</sup> zo<sup>-2</sup> zung<sup>-1</sup> si<sup>-1</sup> sin<sup>-1</sup> saang<sup>-1</sup> keoi<sup>-5</sup> hai<sup>-2</sup> cong<sub>4</sub>  
好唔好彩，佢哋嘈醒咗鍾斯先生。佢喺床  
taan<sub>4</sub> zo<sup>-2</sup> hei<sup>-2</sup> san<sup>-1</sup> ji<sub>5</sub> wai<sub>4</sub> cin<sub>4</sub> jyun<sup>-2</sup> jau<sub>5</sub> wu<sub>4</sub> lei<sup>-2</sup> zau<sub>6</sub> ling<sup>-1</sup> hei<sup>-2</sup> keoi<sup>-5</sup> ging<sup>-1</sup>  
彈咗起身，以為前院有狐狸，就拎起佢經  
soeng<sub>4</sub> bai<sup>-2</sup> hai<sup>-2</sup> sei<sub>6</sub> fong<sup>-2</sup> gok<sup>-3</sup> lok<sup>-1</sup> tau<sup>-2</sup> ge<sup>-3</sup> coeng<sup>-1</sup> hoeng<sup>-3</sup> haak<sup>-1</sup> am<sup>-3</sup> cyu<sup>-3</sup> se<sub>6</sub> zo<sup>-2</sup>  
常擺喺睡房角落頭嘅槍，向黑暗處射咗  
gei<sup>-2</sup> faat<sup>-3</sup> luk<sub>6</sub> hou<sub>6</sub> daan<sub>6</sub> di<sup>-1</sup> zi<sup>-2</sup> daan<sup>-2</sup> se<sub>6</sub> jap<sub>6</sub> zo<sup>-2</sup> guk<sup>-1</sup> cong<sup>-1</sup> bung<sub>6</sub> coeng<sub>4</sub> daai<sub>6</sub>  
幾發六號彈。啲子彈射入咗穀倉墜牆，大  
wui<sub>5</sub> zik<sup>-1</sup> hak<sup>-1</sup> jai<sup>-1</sup> hung<sup>-3</sup> ji<sub>4</sub> saan<sup>-3</sup> mui<sub>5</sub> zek<sup>-3</sup> dung<sub>6</sub> mat<sub>6</sub> dou<sup>-1</sup> faan<sup>-1</sup> faan<sup>-2</sup> heoi<sup>-3</sup> zi<sub>6</sub>  
會即刻一哄而散。每隻動物都返返去自  
gei<sup>-2</sup> fan<sup>-3</sup> gaau<sup>-3</sup> ge<sup>-3</sup> dei<sub>6</sub> fong<sup>-1</sup> di<sup>-1</sup> zoek<sup>-3</sup> zai<sup>-2</sup> tiu<sup>-3</sup> faan<sup>-1</sup> soeng<sup>-6</sup> keoi<sup>-5</sup> dei<sub>6</sub> ge<sup>-3</sup> syu<sub>6</sub>  
己馴覺嘅地方。啲雀仔跳返上佢哋嘅樹

Unfortunately, the uproar awoke Mr. Jones, who sprang out of bed, making sure that there was a fox in the yard. He seized the gun which always stood in a corner of his bedroom, and let fly a charge of number 6 shot into the darkness. The pellets buried themselves in the wall of the barn and the meeting broke up hurriedly. Everyone fled to his own sleeping-place. The

48

zi<sup>-1</sup> soeng<sup>-6</sup> min<sup>-6</sup> kei<sup>-4</sup> taa<sup>-1</sup> dung<sup>-6</sup> mat<sup>-6</sup> zau<sup>-6</sup> hai<sup>-2</sup> wo<sup>-4</sup> gon<sup>-2</sup> cou<sup>-2</sup> soeng<sup>-6</sup> min<sup>-6</sup> on<sup>-1</sup> deon<sup>-6</sup>  
枝 上 面， 其 他 動 物 就 喺 禾 稈 草 上 面 安 頓

hou<sup>-2</sup> seng<sup>-4</sup> go<sup>-3</sup> nung<sup>-4</sup> zong<sup>-1</sup> hou<sup>-2</sup> faai<sup>-3</sup> jau<sup>-6</sup> wui<sup>-4</sup> gwai<sup>-1</sup> ping<sup>-4</sup> zing<sup>-6</sup>  
好， 成 個 農 莊 好 快 又 回 歸 平 靜 。

birds jumped on to their perches, the animals settled down in the straw, and the whole farm was asleep in a moment.